

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1100



我是  
元始和終末。

二千一八年十一月廿五日 乙年 基督普世君王節

## 蒙市聖湯瑪斯天主教

### 華語彌撒：

平日  
星期一晚上 7:00 p.m.  
星期三早上 8:00 a.m.

### 主日

早上 9:30 a.m.

### 英文彌撒：

星期二、四、五、六：  
早上 8:00 a.m.  
首星期五(下午)7:00 p.m.  
星期六下午 5:30 p.m.  
星期日上午 8:00 a.m.  
星期日上午 11:30 a.m.

### 華人指導司鐸：

曹偉神父(Fr. Peter Cao)  
[sta.assocpastor@gmail.com](mailto:sta.assocpastor@gmail.com)  
電話：323-264-4448 按 106

### 華人服務中心上班時間：

星期一、四、五  
8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.  
星期二、三  
9:00 a.m. ~ 2:00 p.m.

電話：323-264-4448 按 0  
傳真：323-264-2524

### e-mail：

[stachinese@gmail.com](mailto:stachinese@gmail.com)

### 堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447  
地址：  
1501 S. Atlantic Blvd.  
Monterey Park, CA 91754

### 華語告解：

週六 4:00-5:00 pm  
週日 9:00-9:30 am

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮  
各種聖事需求，請直接  
聯絡：華人服務中心。

### 本通訊載於

[www.chinesecatholic.org](http://www.chinesecatholic.org)  
(每週更新內容)

教區喜訊週刊  
[www.the-tidings.com](http://www.the-tidings.com)

教區網站  
[www.la-archdiocese.org](http://www.la-archdiocese.org)

## 教宗 我們在與耶穌最終相遇時，只能帶上我們所奉獻的一切

耶穌說過：「眾民族和每個人的歷史都有一個終結，一個所要抵達的目標，那就是與上主的最終相遇。」

教宗方濟各在11月18日的公開接見活動中強調，事實上，人類歷史以及我們每一個人的歷史都不能被單純地理解為一連串沒有意義的言論和事實，同時也不能以宿命論的觀點來加以解釋，以為一切都已命中註定，從而阻礙那確實下定決心而作出的選擇。

在當天《瑪律谷福音》的記述中，耶穌對門徒們談了人子來臨的時日(參閱：穀十三24-32)。教宗強調，耶穌的重點，首先不是關於世界末日，而是一項妥善活在當下的邀請，讓我們時刻準備那將為一生作總結的時日。

正如耶穌所言，在那些時日太陽將要昏暗，月亮不再發光。教宗提到，在那最後時日，那在光榮中來臨的主耶穌的光將閃耀奪目。在那次相遇中，我們將終於看到祂的面容，一個充滿愛的光耀面容，在這面容面前，每個人都將在全部真理中顯露出來。

我們不知道那時日何時並以何種方式來到，但我們知道一個讓我們能夠參照的基本原則：「天地要過去，但是我的話絕不會過去(31節)。」教宗解釋道：「這才是真正的關鍵點。在那個日子，我們每一個人都將會明瞭，我們是否讓天主子的聖言光照了自己的一生，還是背棄了祂，寧願相信自己的話。」因此，這將是我們比以往更加永遠將自己交予天父之愛的時辰。

教宗強調：「任何人都逃脫不了這時辰，我們當中沒有一個人能逃避！我們經常提供我們所願意的形象為讓別人相信，這種狡詐將不再用得上。同樣，我們企圖以金錢和經濟手段購買所有一切，這個威力也將無法再施展作為。我們能帶去的無非是信從天主聖言在今生完成的一切。換句話說，我們只能帶去我們所實踐和什麼也沒實踐的，或者忽略而沒完成的那一切。我們只能帶去我們所奉獻出的，我們所給予的東西。」

教宗最後呼求童貞聖母瑪利亞，使我們不因對塵世暫時性的認識而陷入苦惱，而是喚醒我們對我們自己、對近人及對全世界的責任。

~摘自梵諦岡電台~

## 教宗主持世界窮人日彌撒：駛向天主和近人

教宗方濟各在主持世界窮人日彌撒時，勉勵眾人在一個冷漠司空見慣、人的尊嚴被踐踏的世界，像耶穌那樣去無償地愛。6千名生活拮据的人在不同協會和堂區團體的帶領下與教宗方濟各會晤。

不公正是造成貧困的禍根，窮人的呼聲越來越強烈，聆聽他們的人卻越來越少，這些呼聲被少數富人的喧囂所淹沒。教宗在當天彌撒講道中如此表示：「2016年11月21日，教宗方濟各在慈悲禧年結束之際發表《慈悲與憐憫》(Misericordia et Misera)宗座牧函，欽定每年常年期第33主日為世界窮人日，勉勵我們始終把目光放在世界的創傷上，警覺地聆聽“窮人的呼聲，並伸出援助之手。2018年世界窮人日的主題為：「卑微的人一呼號，上主立即俯允。」當天也是聖伯多祿大殿和聖保祿大殿奉獻日。

教宗表明，面對人類尊嚴被踐踏，基督徒不能袖手旁觀、無動於衷，或以宿命論地態度表示無能為力，卻應像耶穌那樣，伸出援助之手。談及當天選讀的《瑪竇福音》(十四22-33)，教宗強調了耶穌的三個舉動：離開，安撫和伸出手。當群眾因五餅二魚的奇跡向祂歡呼時，耶穌離開了他們，上山去祈禱；夜間耶穌來到門徒們的船邊，在風中攪動的水面上行走並安撫他們；最後耶穌伸手拉住被暴風雨嚇壞的伯多祿。

教宗指出，天主子總是逆流而上，教導我們捨棄的勇氣：捨棄那使內心膨脹的成就感和讓靈魂麻木的安逸。因此，捨棄意味著在祈禱中走向天主，藉著愛走向那些需要幫助的人。這正是生命的真正寶藏。

教宗祈求說：「上主，求你讓我們從慵懶的平靜、從我們在安

全港的波瀾不驚中喚醒我們。求你解開我們生活中到處充斥的自我參照的束縛，讓我們擺脫對成功的追求。請教導我們按照你的航線設置我們的生命方向，駛向天主和近人。」此外，耶穌安撫人心，打倒人類的惡敵，即魔鬼、罪惡、死亡、恐懼和世俗。在人生的旅程中，只有耶穌在船上，我們才永遠不會翻船。

教宗說：「我們生命的船經常被海浪晃動，被海風吹動，水面雖然平靜，但天氣瞬息萬變。於是我們需要應對當下的風暴，它似乎成了我們唯一的問題。但問題其實不在於當下的風暴，而在於你生命的航行方式。順利航行的秘訣就是邀請耶穌上船。」彌撒結束時，教宗表明：「信德的開端就是拋棄我們自以為正確、有能力和自主的傲慢，承認自己需要得救。」

~摘自梵諦岡電台~

# 聖道禮儀

## 讀經一：

達尼爾先知書七，13~14

在夜間的異像中：我看見一位像人子的，乘著天上的雲彩降來，祂走向萬古常存者，並被引到祂面前。祂便賜給像人子的那一位統治權、尊榮和國度；各民族、各邦國及各種不同語言的人民，都要侍奉祂；祂的王權是永遠的王權，永存不替；祂的國度永不滅亡。

這是天主的聖言

## 答唱詠：

詠九二，1a；1ab，1c-2，5

答：上主為王，以尊威作衣冠。

一、上主為王，以尊威作衣冠；上主身披德能，腰繫大權。答

二、祂奠定了塵寰，大地永不搖撼。祢的寶座由太初就已建立，祢從永遠就已存在。答

三、上主，祢的誓言信實可靠；願祢的殿宇永保聖潔。答

## 讀經二：

聖若望默示錄 一，5~8

耶穌基督是信實的見證，死者中首先復活的，地上萬王的元首，願祂賜給你們恩寵與平安。祂愛我們，並以自己的血解救我們脫免罪過，更使我們建立王國，成為侍奉祂的父天主的司祭。願光榮與權能都歸於祂，直到萬世萬代。阿們。

看哪！這是真實的，祂乘著雲彩降來，全人類都要瞻仰祂，連那些曾經刺傷祂的人也要看見祂；地上的所有

答： F | 5 . 1 | 2 1 6̣ | 1 1 1 6̣ | 5 . 5 | 3 3 | 2 2 | 1 - | 1 0 ||

上 主 為 王，(以 尊 威 作 衣 冠，) 以 尊 威 作 衣 冠。

民族都要哀悼祂，的確是這樣。上主天主說：「我是元始和終末；我是那今在、昔在以及將來永在的全能者。」

這是天主的聖言

阿肋路亞： 谷十一，10

答：阿肋路亞。

領：因上主之名而來的，應受讚頌！那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

答：阿肋路亞。



福音： 十八，33b~37

### 聖若望福音

那時候，比拉多問耶穌說：「祢是猶太人的王嗎？」耶穌回答說：「這話是祢自己說的，還是別人對祢說到我的呢？」比拉多說：「難道我是猶太人嗎？祢本國的人和司祭長把祢交給我，祢究竟作了什麼事呢？」耶穌回答說：「我的國不屬於這世界；假使我的國屬於這世界，我的臣民早已起來抵抗了，使我不至於被交給猶太人；但是，我的國不是這世界上的。」於是比拉多問祂說：「那麼，祢就是國王了？」耶穌回答說：「這是你說的，我是王。我為此而生，也為此而來到世界上，就是為給真理作證：凡屬於真理的人，必聽從我的聲音。」

這是基督的福音

## 蒙市 聖湯瑪斯堂 本週彌撒意向

### 感 恩：

趙麗，鍾瓊珠、楊超、楊樟妃(八)，鄒麗文(六)，林允錦、陳月彩及家人(八)，陳瑞蘭(十)，陳聖嚮、鄭美芳全家，薛瑞琴及家人(八)，王麗娜(三)，梁彬全家(三)，林霞霞感恩面談順利通過(二)

### 求恩：(求平安、身體健康、工作順利...等)

羅曙光為女兒高愷悌求生產順利(一)，楊曉春全家(四)，周黎敏全家(十) 林桂建、張蘭欽全家(三)，趙懿及家人(四)，鄒忠禮(八)，田彬(八)，孟曉慧及家人(五)，潘明勇(五) 余玥儒為自己及家人母親張淑美(一)，朱真真(一) 蔣俊育、朱萍、蔣熙文(十)，尹崑崙及家人(二) 杜賢文、劉宇萱為黃偉立求手術順利平安(二) 李文淵、王鄭紅、李世澤、李遠澤(九)，陳文芳求恩考證順利通過(二) 林明光為胡群珍求天主賜予她堅強的意志早日健康痊癒(九) 李錦萍(八)，李玉茹、李玉明、李玉青及全家(四) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人為親人李玉偉(四) 谷睿珩為父親谷毅貴、母親米蘭花、姐姐谷睿瑄(九) 鄭美芳為魏丹微求順產母子平安(六)，陳正維、王燕寶、陳永漢(四) Nat. Ng為Catherine Ng求身體早日痊癒平安健康(二)

### 煉靈：(求靈魂永安、安息主懷、早升天國)

劉忻忻追思汪憶彥、汪佩鈺(二) Sindy Ng 與家人追思母親吳張其英(一) 林慧玲追思母親許嬋音(三)，卓靄玲追思父親卓宗武(一) 王曉松追思藍潔英(二)，張蘭欽追思曾美仙(一) 吳蓉蓉、吳珍珍追思長輩陳志珍(五)，Clara Dong 追思母親董漢三 教友追思王強(四)，樊天亮追思爺爺樊五丟、奶奶王震菊(一) Helena 黃追思 Herb Hood、譚李燕華(二) 黃鳳瓊追思丈夫 Simon 黃兆銘(三) 林堅、劉德珍追思好友黃啟明(九) 李巧琳追思六伯吳志茂(四) 陳明娟追思外婆嚴翠月、父親陳榮坤、母親鄭瑛、二哥陳明珊 蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕(八) 韓卓榮全家追思外公蔡祥裕(八) 費卓爾、費卓偉、費卓立追思母親費朱蘭訓逝世一週年 梅花 Strotman 率兒子 追思 先生、父親 Robert Strotman 鄭永祥 錢 途 追思父親錢海龍，粵語聖母軍追思胡謝百旺老夫人 吳蓉及家人追思母親吳月仙逝世 10 週年、舅舅吳頌先神父逝世 9 週年(四) 教 友 追思 江貞德 修女、李志賢神父、林平華神父 吳玉嬌 追思 公公吳祥鈿、婆婆姚玉英、無依無靠煉獄靈魂 胡永凱追思眾煉靈安息主懷(三) 李玉青、蔡佳音及家人為眾煉靈求早升天國(四) 余玥儒及家人為煉靈余家林家祖先親友恩人(六) 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(一)，張蘭欽為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(六) 潘東為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(六)，楊雪虹為眾煉靈、眾嬰靈祈禱(一) 趙麗為眾嬰靈祈禱，教友為眾嬰靈、眾煉靈 祈禱(一) 陳蘇為 眾嬰靈、眾煉靈 祈禱，李錦萍求所有靈魂早升天國(一)

每日讀經：

十一月廿六日：默十四1-3, 4-5；路廿一1-4
十一月廿七日：默十四14-19；路廿一5-11
十一月廿八日：默十五1-4；路廿一12-19

十一月廿九日：默十八1-2, 21-23, 十九1-3, 9；路廿一20-28
十一月三十日：羅十9-18；瑪四18-22
十二月一日：默廿二1-7；路廿一34-36
十二月二日：耶卅三14-16；得前三12-四2；路廿一25-28, 34-36

聖湯瑪斯教堂 華人傳協會消息

華人義賣：本主日堂外設有華人禮品義賣攤位，所有款項將全數支持天主教教育基金「小學運作基金」。敬請光臨踴躍購買。

上主日健康博覽會圓滿成功：超過 200 人次參與這項活動，感謝 USC 醫療團隊，蒙市醫院，Walgreens 及所有協助的辛勞義工們付出。

節日：12月8日(週六)是聖母無玷始胎節日。早上 8:00am (中、英文)彌撒。歡迎參加。

主日中文彌撒：主日 9:30 的中文彌撒的第二次捐款奉獻：第一主日為「小學運作基金」，上主日共 368 人參加中文彌撒。敬邀教內、教外的親朋好友來參加主日感恩聖祭。

堂區煉靈閉幕彌撒：堂區將於12月7日(首星期五)晚上七點的(英文)彌撒中，特別祝福所有曾失去至親好友的家庭，做為本堂煉靈月的閉幕彌撒。歡迎攜帶已亡親友照片參加。早上九時在本堂仍有朝拜聖體至彌撒前(耶穌聖心)。

注意：煉靈月還未能將親友照片取回的，請務必於本主日將已亡親友相片拿回家。

芥子讀經班：暫停乙次。下次聚會時間：12月2日彌撒後。

將臨期避靜(國粵語)：主題：打開心門迎接基督。主講：涂鮫修女及江忝美修女。時間：12月15日(六)早上9:30am-下午4pm(當天有神父聽告解)。費用：10元(含午餐)。連絡人:May 葉 626-780-3271, Vicki 鄧 626-863-6081, 王鄭紅 626-342-1763。

感謝捐贈：聖誕節食物籃(food baskets)，仍請您繼續捐贈聖誕節食物籃，我們需要罐裝的水果、紅薯、蔬菜、洋芋泥等，冰凍火雞請送至堂區辦事處。食物捐贈截止日12月12日(星期三)。

兒童聖誕禮物：請大家捐贈聖誕禮物送給「聖誕節前夕」來教堂的六年級以下小朋友。請捐贈價值在十元左右的「全新」禮物，請勿包裝。禮物請交到小辦公室。截止日是12月16日(星期日)。聯絡辦公室：323-264-4448。謝謝！

認購聖誕樹：堂區為裝飾聖堂將採買聖誕樹。下主日開始，(12/2-12/16) 歡迎教友贊助認購，每棵\$40元，認購者的姓名將會公佈在聖堂入口處。每年都是因為教友們的慷慨捐贈，使聖堂佈置更美麗，增加了過節的喜悅氣氛。欲認購者，請填寫放在聖堂外的表格並交至辦公室，謝謝！

夫婦懇談會：時間：12/7-12/9 地點：Fullerton。費用每對夫婦\$250元(含住宿及餐點)夫婦必須一起參加。連繫：王鄭紅 626-342-1763, 葉慧娜 626-780-3271。名額有限，報名從速。

堂區瓜達魯貝聖母節慶祝：特別彌撒(英&西語)於12月12日(週三)早上6:00am及晚上7點在聖堂有特殊的音樂舞蹈表演，之後提供簡單點心，歡迎參加

西裔波薩達慶祝：迎接主耶穌降臨前的慶祝活動，時間：12月14日(週五)晚上6:00pm至9:00pm，免費入場，蠟光簡餐，現場音樂及精彩表演，歡迎參加。

堂區捐款報告：本堂區主日捐款由於假期因素，金額還未點算出來，將於12/2主日一併公佈。謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！，謝謝大家支持教堂的維持費與福傳工作！歡迎上網捐款 membership\_faithdirect.net/CA779

小德蘭家聚：時間：12/7及12/21的7:30~9:30pm。連繫：朱萍626-759-0142, 喬偉剛 626-264-5800。

感謝：10月份奶瓶濟助共籌得\$1,435.19元。此捐款將支援東洛杉磯懷孕中心增加超音波驗孕設備，和幫助低收入戶產婦的初步醫療檢查及新生兒的基本補給品，感謝大家。

華夏聖保祿教友家庭聚會：時間：每週三的7:00-9:30pm。連繫：陳聖响 626-757-2979, 鄭弘 626-674-2338。

聖方濟粵語信仰分享：時間：每週五的7:30~9:30pm。連繫：May葉626-780-3271, Vicki鄧626-863-6081。

讀書會：下次聚會11月26日(週一)，每個月第二與第四個星期的星期一晚上7:30-9:30舉辦讀書會。主題：基督徒的默觀之路。連繫：余佩瑜 626-379-9103。

聖湯瑪斯圖書館：歡迎大家積極借閱，之前已借出的書籍，請盡快歸還，鼓勵教友捐出有益於身心靈的教會書籍，借閱時間為1個月，謝謝。聯絡：潘東 213-210-4111, 鄭弘 626-674-2338。

乒乓球運動聚會：歡迎對打乒乓球有興趣者，及更多的年青人報名參加。地點：禮堂。時間訂於週二&週四晚上7:30pm。連繫：黃曉琴 323-680-3978。

南加州中文彌撒
羅省(粵語) 每主日9:30 a.m. St. Bridget Church (323)-222-5518
羅蘭崗 每主日 3:30 p.m. St. Elizabeth Ann Seton Church (626)-964-3629 #125
喜瑞都 1st & 3rd 主日 2:30pm Holy Family Catholic (562)-818-2255
奇諾崗 每個月第1-4的週六下午 5:30p.m. (909) 465-5503 St Paul The Apostle Church 14085 Peyton Dr, Chino Hills

百人百串玫瑰經本週祈禱意向：

- 請為嚴重病人求健康：張懷德，張武雄，張碧雲(澳門)，鄧美娟，王海波。
請為病人求健康：劉維邦，胡群珍。
請為 費卓爾，薛音琪，王麗娜 的所有需要祈禱。
如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱，請聯絡：米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448。

關懷代禱父啊！祢所愛的人病了，請祢治癒他們吧！阿們！

劉謝璧君，王海波，王海瀛，劉戊鏗，米蘭花，李玉偉，趙興立，余王玉玉，吳伯倫，張懷德，張武雄，張碧雲(澳門)，葉素貞修女，王素蘭，陳三，劉維邦，伍蕙蓮，吳家盈，唐慧明，江荃芳，許斐德修女，陳輝神父。

敬邀還未認識天主的朋友來參加！

2018年 蒙市慕道班RCIA 課程安排如下

Table with 3 columns: Date, Topic, and Instructor. Rows include 11/25 How to be a happy Christian (喬偉剛 弟兄) and 12/2 Sharing the life of a Christian (慕道班).

18歲以上成人教友尚未領堅振者，亦歡迎參加慕道班課程，可於明年2019年復活節領受堅振聖事。
每主日彌撒後 11:15 a.m.-- 12:45 p.m. 國語
每(星期三)晚上 8:00pm-9:30pm 國、粵語 (12月初開始)
時間：11:15am。地點：禮堂會議室。
聯絡：Vicki鄧 626-863-6081, 陳忠貴 626-298-0236 鄭弘626-674-2338。(新年度課程表請上華人網站)

**蒙市聖湯瑪斯堂  
華人傳協會**

**主席團**  
朱威 626-294-0748  
王燕寶 626-643-3001  
蔡小鵬 626-261-9372  
**顧問**  
馬明睿 626-382-6088

**禮儀組**  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

**福傳組**  
鄧麗霞 626-863-6081  
陳忠貴 626-298-0236

**靈修組**  
王鄭紅 626-342-1763  
葉慧娜 626-780-3271

**關懷組**  
趙龍修 626-624-3469  
朱勇 626-200-9889

**長青組**  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

**青年組**  
Agape 愛加倍  
譚卓琳 626-689-0277

**青年讀經班**  
朱聖達 626-589-0613  
青少年小組

王蘭欣 626-822-1250

**宗教教育組**  
黃小鳳 909-837-8533  
余佩瑜 626-379-9103

**愛心服務組**  
陸蔚虹 626-231-9589  
石建蓉 323-712-5711

**網路傳媒組**  
李文淵 805-300-6973

**財務組**  
張永安 626-532-2728  
俞惠敏 917-238-8223

**主日通訊**  
**編輯指導**  
曹偉神父

**編輯小組**  
王海瀛 (Agnes)  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

**廣告接洽**  
王萍 323-264-4448

**印刷出版**  
Alpha Printing  
626-851-9800

歡迎各界廠商 刊登廣告

**旅遊接送專車**

機場接送 旅遊包車  
教友用車 享有優惠

教友 **于先生**

(626)227-5758

ybjmytyby123@gmail.com

福州特產 **福益店** 零售批發

●海蜇皮、海蜇頭、花蛤  
●福州魚丸、魚干、干貝

※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁

美國花旗蔘、各種保健品

127 S. Garfield #8

Monterey Park, CA 91754

教友余玥儒：626-280-1666

**專業電工**

三十年經驗  
做工精而細

教友 **范先生**  
(626) 315-4088

**專精地產買賣&貸款**

特優年長及中低收入買賣貸款  
不查收入身份、不成功不收費

免費重貸一估價

低利，保密隱私

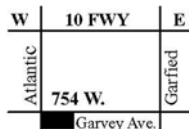
貸款合格證—直接銀行放款

20年執照 #01200149

AAA Capital Financial, Inc.

陳美智 626-617-2227

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
*Sun Tung Lak Inc.*  
**海味乾貨平價市場**



754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**主內平安**

快快樂樂出門 平平安安回家

**GOGO888.com**

老人醫療、人壽、房屋、  
汽車、商業保險等

蒙特利保險 (626) 308-1519

**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A San Gabriel, CA 91776  
401 N. Garfield Ave #101 Monterey Park, CA 91754

Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505

Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522

Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

**AwardAuto Dealer Inc.**

超群汽車 買賣租車



廉價租車 轎車 7-15 人座 接受各國駕照 \$18.99 元起

質量保用 二手車出售 高價收車

8449 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770

教友：文先生 TEL: (626) 280-0333

**華豐汽車修理板金廠**

20週年 堅持品質，服務第一

引擎 變速箱 冷氣 電腦儀器檢測毛病  
拖車/租車/代辦保險理賠

自費修車特別優惠

主內弟兄 **Bill 陳** 626-307-8780 通國、粵語  
8801 E. Garvey Ave., Rosemead, CA 91770

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**

255 N. GARFIELD AVE. ALHAMBRA CA 91801

- 晝夜接聽電話 ●服務親切週到 ●通曉中西禮俗
- 國外殯儀安排 ●禮堂寬敞富麗 ●專家製殯化妝
- 專人設計墓碑 ●各地風俗禮儀 ●遠近委託妥善
- 代售最佳福地 ●運送各地遺體 ●來美安葬事宜
- 免費擇日入殮 ●清貧費用隨意 LIC # FD-37

**A1 Bakery Desserts**

新鮮出爐麵包 精美蛋糕西點 波霸奶茶  
小吃，承接 Party Tray 及生日 Party

歡迎個人及團體訂購

**626-292-6988**

4213 Rosemead Blvd. Ste.#A  
Rosemead, CA 91770



**日昇補習班 STEP UP**

K-12年級數學輔導家教  
SAT, ACT, AP數學課程加強  
啟發學生的潛力，培養堅強的實力  
60年的教學經驗，各別輔導

盧伯軒老師 (Alex Lu)

(562) 547-4675 (562)632-9998

18910 Norwalk Bl. Artesia, CA 90701

**小天使幼兒學校**

BETHEL DAY CARE  
CENTER & PRESCHOOL  
招收 2 ~ 6 歲幼兒

**米蘭花**

台灣幼兒園長 40 年  
Tel: 626-288-8322

7732 E. Emerson Place  
Rosemead, CA 91770



**FARMERS  
INSURANCE**

汽車·居家·商業·勞工  
各種保險及人壽保險

**Lawrence 谷克朕**

License#0121136

**626-823-0818**

Lawrence.pwangl@farmersagency.com  
20473 Valley Blvd. Walnut, CA 91789